por los siglos x y xi, se comprenderá el interés que para los romanistas ha de tener esta obra. El vocabulario muestra una gran riqueza en nombres de la fauna doméstica peninsular (*ašno, puerco, perro,* etc.); la antigüedad del uso de ciertas palabras relegadas hoy al lenguaje 'obsceno', como *colyón, pošola, conno,* etc. Por demás interesantes son los tipos de hibridación árabe, romance, p. ej. *fochiyya* < *focha* [< FOVEA] *árabigo *iyya*. Creemos, sin embargo, que ya que este libro está destinado a los romanistas, más que a los arabistas, el editor ha debido ampliar un poco más, con explicaciones fonéticas suficientes, el sistema de transcripción: no todos podrán seguir las someras explicaciones que se encuentran en el libro; y es de suma importancia saber la forma como el árabe haya podido "disfrazar" los sonidos españoles. Este glosario, ha de llegar a ser, junto con los trabajos de Menéndez Pidal, una fuente muy importante para los interesados en el estudio del español de los siglos xi y xii.

E. A. V.

ALONSO DE MOLINA, *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Obra impresa en México en 1571 y ahora reproducida en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 6 h. p., 82, 35 folios.

DIEGO GARCIA DE PALACIO, *Instrucción náutica para navegar*. Obra impresa en México en 1587 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 24 h. p., 156 folios.

JUAN DE CARDENAS, *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*. Obra impresa en México en 1591 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 11 h. p., 246 folios.

AGUSTIN FARFAN, *Tratado breve de medicina*. Obra impresa en México en 1592 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 7 h. p., 353 folios, 5 h.

PEDRO DE OÑA, *Arauco domado*. Obra impresa en Lima en 1596 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 15 h. p., 335 folios.

Doctrina cristiana en lengua española y mexicana, por los religiosos de la Orden de Santo Domingo. Obra impresa en México en 1548 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, VII-XXII p., 17 h., CLIII folios.

ALFONSO VERA CRUCE, *Dialectica resolutio cum textu Aristotelis*. Obra impresa en México en 1554 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 88 fol.

THESAURUS. Tomo II. Núm. 2 (1946). Manuel José Forero, reseña a «Alonso DE ...
Centro Virtual Cervantes

VASCO DE PUGA, *Provisiones, Cédulas, Instrucciones para el gobierno de la Nueva España.* Obra impresa en México en 1563 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 3 h. p., 213 folios, 6 h.

ANTONIO DE MENDOZA, *Ordenanzas y compilación de leyes.* Obra impresa en México en 1548 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, XLV folios, 3 h.

Los nueve libros cuyos autores y títulos hemos escrito representan un verdadero tesoro para los buenos bibliófilos e historiadores americanos. Producciones antiquísimas rara vez mencionadas, y nunca apreciadas por vista de ojos, han llegado a manos de los estimadores del pasado de América en ediciones facsimilares hechas con una precisión y hermosura realmente sorprendentes.

Los recursos de la técnica moderna han permitido a los impresores españoles de hoy realizar una empresa excelente, igualmente útil para quienes investigan los orígenes de la cultura americana en sus facetas posteriores a 1492 y para aquellos espíritus a cuya curiosidad tocan con llamada vehemente las obras salidas de prensas antiguas. Nosotros, encargados de dictar la cátedra de historia de la imprenta y del libro en el Colegio Mayor de Cundinamarca, podemos dar cuenta y razón de la importancia de estas reediciones exquisitas.

Juan Pablos y Pedro de Ocharte, en México; y Antonio Ricardo, en Lima, fueron los fundadores de la imprenta en el Nuevo Mundo. Sus nombres deben ser enaltecidos y honrados en nombre de la civilización cristiana y del pensamiento latino.

El primero de los nombrados nos parece exactamente como uno de aquellos portadores clásicos del fuego sagrado, a que aluden las áureas leyendas. El arte animó a ese varón insigne cuando nos trajo tan maravillosa dádiva, y la sabiduría le inspiró. El Nuevo Mundo tiene contraída con su personalidad histórica una deuda imposible de pagar.

Tendría necesidad de vencer grandes obstáculos materiales; se vería en dificultades numerosas para llevar al convencimiento de los magistrados españoles de Sevilla la persuación de trasladar a Indias el instrumento asombroso de la cultura ideado por Gutenberg; pero lo uno y lo otro serían acicate para su alma selecta y ardor nuevo para su anhelo de progreso.

Pedro de Ocharte representa una cooperación cuantiosa al arte de imprimir en México; sus esfuerzos fueron menores que los de Juan Pablos, el iniciador; pero también su labor ocupa un sitio preferente, y sus producciones valen ricas monedas de estimación y de elogio.

Viniendo a la América del Sur, el italiano Antonio Ricardo nos halaga con las prensas instaladas en Lima y con las fuentes de tipo

THESAURUS. Tomo II. Núm. 2 (1946). Manuel José Forero, reseña a «Alonso DE ...
Centro Virtual Cervantes

hábilmente manejadas por sus propias manos. Beneficiaron los reyes hispanos largamente al virreinato peruano con este instituto de difusión, como lo habían hecho con el mexicano a través de Juan Pablos. Y de esta manera, los doctos hispanos de las antiguas monarquías azteca e inca pudieron dar vida perdurable a sus conceptos.

La enunciación de los títulos nos permite adentrarnos en la importancia esencial de estos libros cuya reedición patrocinó el Consejo de la Hispanidad. El *Arte de la lengua mexicana y castellana* nos recuerda los esfuerzos colosales de aquellos doctrineros que sin detenerse en dificultades dialécticas quisieron dominar el habla de los americanos primitivos para infundirles sus convicciones filosóficas y religiosas. En los *Problemas y secretos maravillosos de las Indias* vemos un tanto de lo que fué la contemplación de América según los europeos de la segunda edad americana: allí las nociones falsas se mezclan con facilidad suma a las doctrinas más rigurosas y exactas, y aparecen los españoles con sus ojos sorprendidos y esquivos. En las compilaciones de leyes nos es dado apreciar una vez más el esfuerzo de los juristas y hombres de corte en favor de una acertada administración del Nuevo Mundo, esfuerzo atenuado ¡bien lo sabemos! por la incomprensión y la codicia de unos y la incapacidad de otros.

Por mucho que nos esforzáramos en estas líneas breves en señalar la importancia de las ediciones facsimilares antedichas no lograríamos hacerlo. El simple prólogo de don Ramón Menéndez Pidal es digno de alta alabanza, por la gravedad de los juicios y la discreción de las afirmaciones acerca de los orígenes de la imprenta en América española. Cada volumen requiere una larga reflexión, harto favorable a la nación española de donde procede. Y de ningún modo podía faltar nuestro elogio sin reservas hacia quienes pusieron en manos de los americanistas esos testimonios de la cultura hispana en sus primeras relaciones con el hombre nacido bajo el abrigo de la Cruz del Sur.

MANUEL JOSE FORERO

ALBERTO FRANCO, *La leyenda: bosquejo de un estudio folklórico*. Buenos Aires, Instituto de Cooperación Universitaria (Publicaciones del Departamento de Folklore), 1940, 40 págs.

No puede ser más interesante el tema adoptado por el profesor Alberto Franco para hablar al selecto concurso cuya presencia en la sala del Instituto de cooperación constituye por sí misma una voz de aliento. Dentro del panorama general de las investigaciones populares ha tenido la leyenda un lugar destacado y hermoso, pues en ella se guardan las intuiciones más agudas y el más grato de los aromas nacidos de la inteligencia del hombre.

Al presentarse el autor de la conferencia delante de su auditorio

THESAURUS. Tomo II. Núm. 2 (1946). Manuel José Forero, reseña a «Alonso DE ...
Centro Virtual Cervantes